

## 利未記第二十五章譯文對照

**和合本利 25:1** 耶和華在西乃山對摩西說：

**拼音版利 25:1** Yē héhuá zài Xī nǎi shān duì Móxī shuō,

**呂振中利 25:1** 永恒主在西乃山告訴摩西說：

**新譯本利 25:1** 耶和華在西奈山對摩西說：

**現代譯利 25:1** 上主在西奈山向摩西說話，吩咐他

**當代譯利 25:1** 主在西奈山吩咐摩西這樣的對以色列人說：“你們到達我所賜給你們的那地時，要讓土地每七年在主面前休息一次。

**思高本利 25:1** 上主在西乃山訓示梅瑟說：「

**文理本利 25:1** 耶和華于西乃山諭摩西曰、

**修訂本利 25:1** 耶和華在西奈山吩咐摩西說：

**KJV 英利 25:1** And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

**NIV 英利 25:1** The LORD said to Moses on Mount Sinai,

**和合本利 25:2** “你曉諭以色列人說：‘你們到了我所賜你們那地的時候，地就要向耶和華守安息。

**拼音版利 25:2** Nǐ xiǎoyù Yǐ sèliè rén shuō, nǐ men dào le wǒ suǒ cì nǐ men nà dì de shíhòu, dì jiù yào xiàng Yē héhuá shǒu ānxi.

**呂振中利 25:2**「你要告訴以色列人說：你們到了我所賜給你們的地那時候，地就要向永恒主守休息年。

**新譯本利 25:2** “你要告訴以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的那地以後，地要守耶和華的安息。

**現代譯利 25:2** 對以色列人頒布下列條例：「你們進入上主賜給你們的土地後，每第七年要休耕，表示對上主的尊崇。

**當代譯利 25:2** 主在西奈山吩咐摩西這樣的對以色列人說：“你們到達我所賜給你們的那地時，要讓土地每七年在主面前休息一次。

**思高本利 25:2** 你告訴以色列子民說：幾時你們進入了我要賜給你們的地方，這地方將為上主守安息。

**文理本利 25:2** 告以色列族雲、爾既入我所錫之地、當為耶和華休息土壤、

**修訂本利 25:2**“你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我所賜你們那地的時候，地要休耕，向耶和華守安息。

**KJV 英利 25:2** Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the

land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

**NIV 英利 25:2**"Speak to the Israelites and say to them: 'When you enter the land I am going to give you, the land itself must observe a sabbath to the LORD.

**和合本利 25:3** 六年要耕種田地，也要修理葡萄園，收藏地的出產。

**拼音版利 25:3**Liù nián yào gē ngzhòng tiándì, yě yào xiū lǐ pútaóyuán, shōu cáng dì de chǔ chǎn.

**呂振中利 25:3** 六年你要耕種田地，六年要修整葡萄園，收藏出產；

**新譯本利 25:3** 六年之內，你要耕種田地；六年之內，你要修剪葡萄園，收藏地的出產；

**現代譯利 25:3** 六年中，你們可以耕田，修整葡萄園，收藏土產。

**當代譯利 25:3** 六年之內，你們可以撒種耕種，修剪葡萄園，收割其中的出產，

**思高本利 25:3** 六年之內，你可播種田地；六年之內，你可修剪葡萄園，收穫其中的出產。

**文理本利 25:3** 六年間、耕種田畝、治理葡萄、斂其所產、

**修訂本利 25:3** 你們六年要耕種田地，六年要修整葡萄園，收藏地的出產。

**KJV 英利 25:3**Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

**NIV 英利 25:3**For six years sow your fields, and for six years prune your vineyards and gather their crops.

**和合本利 25:4** 第七年，地要守聖安息，就是向耶和華守的安息，不可耕種田地，也不可修理葡萄園。

**拼音版利 25:4**Dì qī nián, dì yào shǒu shèng ān xī, jiù shì xiàng Yē héhuá shǒu de ān xī, bùkě gē ngzhòng tiándì, yě bùkě xiū lǐ pútaóyuán.

**呂振中利 25:4** 但第七年、地却要有完全歇耕的休息、是向永恒主守的休息；你就不可耕種田地，不可修整葡萄園。

**新譯本利 25:4** 但是第七年，地要完全休歇，享受耶和華的安息；你不可耕種田地，也不可修剪葡萄園。

**現代譯利 25:4** 但是第七年要讓土地完全休息；這一年是獻給上主的。你們不可耕種田園，也不可修整葡萄園。

**當代譯利 25:4** 但第七年，土地便要休息，這是向主當守的安息。你們不可撒種耕種，也不可修剪葡萄園；

**思高本利 25:4** 但到第七年，地應完全休息，是上主的安息年。你不可播種田地，也不可修剪葡萄園；

**文理本利 25:4** 越至七年、土壤安息、為耶和華肅守之、斯時田畝勿耕、葡萄勿治、

**修訂本利 25:4** 第七年，地要守完全安息的安息年，就是向耶和華守安息。你們不可耕種田地，也不

可修整葡萄園。

**KJV 英利 25:4** But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

**NIV 英利 25:4** But in the seventh year the land is to have a sabbath of rest, a sabbath to the LORD. Do not sow your fields or prune your vineyards.

**和合本利 25:5** 遺落自長的莊稼，不可收割；沒有修理的葡萄樹，也不可摘取葡萄。這年，地要守聖安息。

**拼音版利 25:5** Yí lu ó zì zh ā ng de zhu ā ngjia bùkè sh ō ug ē , méiy ǒ u xi ū l ĭ de pútàoshù yē bùkè zh ā i q ū pútào. zhè nián, dì yào sh ō u shèng ā nx ī .

**呂振中利 25:5** 遺落自生的莊稼、你不可收割；沒有修整的葡萄樹、你也不可割取葡萄；這一年地要有完全的歇息。

**新譯本利 25:5** 你收割以後自然生長的莊稼，你不可收割；沒有修剪的葡萄樹果子，你也不可採摘；這一年，地要完全休歇。

**現代譯利 25:5** 連自然生長結實的穀類都不可收割；連未經修整而結出的葡萄也不可摘。這一年，土地要完全休耕。

**當代譯利 25:5** 就是自然長出來的物產和葡萄，你們都不可以收割採摘，因為那是地的安息年。

**思高本利 25:5** 連你收穫後而自然生出的，你也不可收割；葡萄樹未加修剪而結的葡萄，你也不可採摘；是地完全休息的一年。

**文理本利 25:5** 禾稼之不殖而生者、勿獲、葡萄之不治而實者、勿摘、蓋是年其土乃休息、

**修訂本利 25:5** 不可收割自然生長的莊稼，也不可摘取沒有修剪的葡萄樹上的葡萄。這年，地要完全安息。

**KJV 英利 25:5** That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

**NIV 英利 25:5** Do not reap what grows of itself or harvest the grapes of your untended vines. The land is to have a year of rest.

**和合本利 25:6** 地在安息年所出的，要給你和你的僕人、婢女、雇工人，并寄居的外人當食物。

**拼音版利 25:6** Dì zài ā nx ī nián su ǒ ch ū de, yào gei n ĭ hé n ĭ de púrén, bìn ũ , gùg ō ng r én, bìng jì j ū de wàirén dāng shíwù.

**呂振中利 25:6** 地的休息年所自己出的要給你們做食物；給你和你的奴僕、使女、雇工人、和寄住者、就是在那裏寄居的；

**新譯本利 25:6** 地在安息年的自然出產，是給你們作食物；就是給你，你的僕婢、雇工和寄居的，就是與你們一起居住的人；

現代譯利 25:6 這一年，土地雖然休耕，但是自然出產的土產要給你們作食物。你們的奴婢、雇工、住在你們中間的外僑、

當代譯利 25:6 所有在安息年長出來的物產，你們和你們的僕婢、雇工，住在你們當中的外族人，都可以隨意享用，甚至在境內的牲畜野獸，都可以吃這些物產。

思高本利 25:6 地在休息期而自然生出的，可供你們吃：即供給你、你的僕婢、工和與你同住的客人吃。

文理本利 25:6 安息年之土產、為爾及僕婢傭人賓旅所食、

修訂本利 25:6 地在安息年所長出的，要給你和你的奴僕、使女、雇工，以及寄居在你那裏的外人作食物。

**KJV 英利 25:6**And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

**NIV 英利 25:6**Whatever the land yields during the sabbath year will be food for you--for yourself, your manservant and maidservant, and the hired worker and temporary resident who live among you,

和合本利 25:7 這年的土產，也要給你的牲畜和你地上的走獸當食物。

拼音版利 25:7 Zhè nián de tǔ chǎn yě yào gei nǐ de shēngchù hé nǐ dì shàng de zǒushòu dāng shíwù.

呂振中利 25:7 你的地所有的出產也要給你的牲口、和你地區內的走獸做食物。

新譯本利 25:7 甚至你的牲畜，以及你那地的走獸，都以安息年的出產作食物。

現代譯利 25:7 牲畜，和田野的野獸都有東西吃。土地自然出產的，你們都可以吃。」

當代譯利 25:7 所有在安息年長出來的物產，你們和你們的僕婢、雇工，住在你們當中的外族人，都可以隨意享用，甚至在境內的牲畜野獸，都可以吃這些物產。

思高本利 25:7 地自然生的，也可供給你的牲畜和你地中的走獸吃。

文理本利 25:7 爾之六畜野獸、亦得而食之、○

修訂本利 25:7 所有的出產也要給你的牲畜和你地上的走獸作食物。"

**KJV 英利 25:7**And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

**NIV 英利 25:7**as well as for your livestock and the wild animals in your land. Whatever the land produces may be eaten.

和合本利 25:8 你要計算七個安息年，就是七七年。這便為你成了七個安息年，共是四十九年。

拼音版利 25:8 Nǐ yào jìsuàn qī gè ānxiǎnián, jiù shì qī qī nián. zhè biàn wéi nǐ chéng

ng le qī gè ān xī nián, gòng shì sì shí jiǔ nián.

呂振中利 25:8 「你要自己算七個休息年，就是七次七年，好讓這七個休息年的年日給了你四十九年。

新譯本利 25:8 “你又要為自己計算七個安息年，就是七個七年，你經過了七個安息年，四十九年的日子以後，

現代譯利 25:8 「你們要計算七個七年，一共四十九年。

當代譯利 25:8 你們也要為自己數算七個安息年，也就是四十九年。

思高本利 25:8 你應計算七個安息年，即七乘七年；七個安息年的時期，正是四十九年。

文理本利 25:8 爾宜核數安息之年凡七、七七相乘、計四十九年、

修訂本利 25:8 "你要計算七個安息年，就是七個七年。這就成為你的七個安息年，一共四十九年。

**KJV 英利 25:8**And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

**NIV 英利 25:8**"Count off seven sabbaths of years--seven times seven years--so that the seven sabbaths of years amount to a period of forty-nine years.

**和合本利 25:9** 當年七月初十日，你要大發角聲，這日就是贖罪日，要在遍地發出角聲。

拼音版利 25:9 Dàng nián qī yuè chū shí rì, nǐ yào dà fā jiǎo shēng, zhè rì jiù shì shú zuì rì, yào zài biàn dì fā chū jiǎo shēng.

呂振中利 25:9 那年七月初十日，你要傳出大號角聲；在除罪日、你要在你們遍地傳播號角聲。

新譯本利 25:9 在七月初十，你要吹角，在贖罪日，角聲要響遍你的全地。

現代譯利 25:9 那一年的七月十日，就是贖罪日，你們要派人到全國各地吹號。

當代譯利 25:9 到了第五十年的七月十日，就是在贖罪日的當天，你們要在境內吹響號角，

思高本利 25:9 這年七月初十，你應吹號角，即在贖罪節日，你們應在全國內吹起號角，

文理本利 25:9 七月十日、為贖罪之期、當使遍地吹角、大發厥聲、

修訂本利 25:9 七月初十，你要大聲吹角；這是贖罪日，你要在全地吹角。

**KJV 英利 25:9**Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

**NIV 英利 25:9**Then have the trumpet sounded everywhere on the tenth day of the seventh month; on the Day of Atonement sound the trumpet throughout your land.

**和合本利 25:10** 第五十年，你們要當作聖年，在遍地給一切的居民宣告自由。這年必為你們的禧年，各人要歸自己的產業，各歸本家。

拼音版利 25:10 Dì wǔ shí nián, nǐ men yào dàng zuò shèng nián, zài biàn dì gei yī qiè de j

ū mǐn xu ā ngào zìyóu. zhè nián bì wéi n ĭ men de x ĭ nián, gèrén yào gu ī zì j ĭ de ch ā nyè, g è gu ī ben jia.

呂振中利 25:10 你們要以第五十年為聖年，在你們遍地給一切的居民宣告自由：這一年要給你們做禧年；你們要返回、各歸本地業；要返回、各歸本家。

新譯本利 25:10 你們要把第五十年分別為聖，向全地所有居民宣布自由；這一年是你們的禧年，你們各人要歸回自己的地業，歸回自己的父家。

現代譯利 25:10 這樣，你們就把第五十年分別出來，向全體居民宣布這一年為自由年，為禧年節。在這一年，所有賣了的產業要歸還給原主或原主的後代；從前被販賣為奴的要得釋放，回到自己的家。

當代譯利 25:10 這年成為聖潔的禧年。你們要釋放所有因錢債而為奴隸的；豁免一切公私債項；賣去田產的要重新得回自己的產業。

思高本利 25:10 祝聖第五十年，向全國居民宣布自由；為你們是一喜年，人各歸其祖業，人各返其家庭。

文理本利 25:10 第五十年、當為聖年、普告境內居民、此為禧年、得以自由、人各歸其業、返其家、

修訂本利 25:10 你們要以第五十年為聖年，在全地向所有的居民宣告自由。這是你們的禧年，各人的產業要歸還自己，各人要歸回自己的家。

**KJV 英利 25:10** And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

**NIV 英利 25:10** Consecrate the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you; each one of you is to return to his family property and each to his own clan.

**和合本利 25:11** 第五十年要作為你們的禧年。這年不可耕種，地中自長的，不可收割；沒有修理的葡萄樹，也不可摘取葡萄。

拼音版利 25:11 Dì w ū sh í nián yào zuòwéi n ĭ men de x ĭ nián. zhè nián bùkě g ē ngzhòng, dì zh ō ng zì zh ā ng de, bùkě sh ō ug ē , méiy ǒ u xi ū l ĭ de pútāoshù yē bùkě zh ā i q ū pútào.

呂振中利 25:11 第五十年要給你們做禧年；這一年你們不可播種；遺落自生的、你們不可收割；沒有修整的葡萄樹、也不可割取葡萄。

新譯本利 25:11 第五十年是你們的禧年；這一年你們不可耕種，也不可收割自然生長的，也不可採摘沒有修剪的葡萄樹果子。

現代譯利 25:11 第五十年是你們的禧年。你們不可耕種，不可收割自然生長的穀物，也不可摘取未經修整的葡萄園所產的葡萄。

當代譯利 25:11 第五十年是你們慶祝禧年的時候：收割之後自然長出來的物產和葡萄，都不可收割採

摘，

思高本利 25:11 第五十年為你們是一喜年，不可播種；自然生出的，不可收穫；葡萄樹未加修剪而結的葡萄，不可採摘，

文理本利 25:11 每五十年必為禧年、田畝勿耕、禾稼之不殖而生者、勿獲、葡萄之不治而實者、勿摘、

修訂本利 25:11 第五十年要作為你們的禧年。你們不可耕種，不可收割自然生長的莊稼，也不可摘取沒有修剪的葡萄樹上的葡萄。

**KJV 英利 25:11**A jubilee shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

**NIV 英利 25:11**The fiftieth year shall be a jubilee for you; do not sow and do not reap what grows of itself or harvest the untended vines.

**和合本利 25:12** 因為這是禧年，你們要當作聖年，吃地中自出的土產。

拼音版利 25:12 Yī n w e i zh è sh ì x ī ni án , n ĭ m e n y à o d à n g z u ò sh è n g ni án , ch ī dì zh ō n g z ì ch ū d e t ŭ ch ā n .

呂振中利 25:12 因為這是禧年：你們要以它為聖，吃田地上自生的出產。

新譯本利 25:12 因為這是禧年，你們要當作聖年；你們可以吃地裏的出產。

現代譯利 25:12 這一年是禧年，是你們的聖年；你們只可吃土地自然出產的土產。

當代譯利 25:12 因為這是你們神聖的禧年。這一年之內，你們要吃田野自然長出來的物產；

思高本利 25:12 因為這是喜年，為你們應是聖年；你們只可吃田地自然生的。

文理本利 25:12 此乃禧年、必以為聖、田之所產、人俱可食、

修訂本利 25:12 因為這是禧年，是你們的聖年；你們要吃地中自然生長的農作物。

**KJV 英利 25:12**For it is the jubilee; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

**NIV 英利 25:12**For it is a jubilee and is to be holy for you; eat only what is taken directly from the fields.

**和合本利 25:13** 這禧年，你們各人要歸自己的地業。

拼音版利 25:13 Zh è x ī ni án , n ĭ m e n g è r é n y à o g u ī z ĭ j ĭ d e d ì y è .

呂振中利 25:13 「在這禧年、你們要返回，各歸本地業。

新譯本利 25:13 “在這禧年中，你們各人要歸回自己的地業。

現代譯利 25:13 「這禧年，所有賣出的產業要歸還原主。

當代譯利 25:13 各人也要得回自己的產業。

思高本利 25:13 在這喜年內，人各歸其祖業。

文理本利 25:13 禧年既屆、各歸其業、

修訂本利 25:13 "這禧年，你們各人的產業要歸還自己。

**KJV 英利 25:13**In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

**NIV 英利 25:13**"In this Year of Jubilee everyone is to return to his own property.

**和合本利 25:14** 你若賣什麼給鄰舍，或是從鄰舍的手中買什麼，彼此不可虧負。

拼音版利 25:14 N ĭ ruò mài shénme gei línshè, huò shì cóng línshè de shǒu zhōng mǎi shénme, bǐcǐ bùkě kuīfù.

呂振中利 25:14 你若賣什麼給同伴、或是從同伴手裏買什麼，總不可相欺負。

新譯本利 25:14 如果你賣什麼給鄰舍，或是從鄰舍的手裏買什麼，你們不可欺負對方。

現代譯利 25:14 因此，你們跟以色列同胞買賣土地的時候，要公道。

當代譯利 25:14 爲此，倘若你和朋友作田地的買賣，都不可彼此欺詐，要按距離禧年的遠近定出公平的價錢。假如距離禧年還有很長的年日，價錢便要提高，倘若距離禧年的年日短，價錢便要降低；因爲你們買賣所計算的，其實是田地出產收穫的次數。

思高本利 25:14 爲此，如你賣給你的同胞產業，或由你的同胞購買，你們不可彼此欺壓；

文理本利 25:14 如有所鬻于人、或有所購于人、皆勿相欺、

修訂本利 25:14 無論你賣什麼給鄰舍，或從鄰舍的手中買什麼，彼此不可虧負。

**KJV 英利 25:14**And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

**NIV 英利 25:14**"If you sell land to one of your countrymen or buy any from him, do not take advantage of each other.

**和合本利 25:15** 你要按禧年以後的年數向鄰舍買；他也要按年數的收成賣給你。

拼音版利 25:15 N ĭ yào àn xǐ nián yǐ hòu de nián shù xiàng línshè mǎi, tā yě yào àn nián shù de shōu chéng mài gei n ĭ.

呂振中利 25:15 你要按禧年以後的年數向同伴買；他也要按出產的年數賣給你。

新譯本利 25:15 你要按照下一個禧年以前還剩餘的年數向鄰舍買；他也要按照這年數可得的出產價值賣給你。

現代譯利 25:15 土地的價錢要根據從買賣時到下一個自由年之間土地可收成的年數來決定；

當代譯利 25:15 爲此，倘若你和朋友作田地的買賣，都不可彼此欺詐，要按距離禧年的遠近定出公平的價錢。假如距離禧年還有很長的年日，價錢便要提高，倘若距離禧年的年日短，價錢便要降低；因爲你們買賣所計算的，其實是田地出產收穫的次數。

思高本利 25:15 你應照上次喜年後的年數由你同胞購買，他應照收穫的年數賣給你。



文理本利 25:15 或購或鬻、皆由禧年之後、核其年數、視物產之多寡而計之、

修訂本利 25:15 你要按照禧年後的年數向鄰舍買；他要按照可收成的年數賣給你；

**KJV 英利 25:15** According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

**NIV 英利 25:15** You are to buy from your countryman on the basis of the number of years since the Jubilee. And he is to sell to you on the basis of the number of years left for harvesting crops.

**和合本利 25:16** 年歲若多，要照數加添價值；年歲若少，要照數減去價值，因為他照收成的數目賣給你。

**拼音版利 25:16** Niánsuì ruò duō, yào zhào shù jiā tiān jiàzhí, niánsuì ruò shǎo, yào zhào shù jiǎn qù jiàzhí, yīnwèi tā zhào shōu chéng de shù mù mài gei nǐ.

**呂振中利 25:16** 年歲若多，你要照數加多價值；年歲若少，你要照數減少價值；因為他賣給你的、是出產的次數。

**新譯本利 25:16** 年數多，你付的買價就要增多。年數少，你付的買價就要減少。因為他是按出產的數值賣給你。

**現代譯利 25:16** 年數多，價錢就高，年數少，價錢就低；因為所賣的是土地可收成的次數。

**當代譯利 25:16** 為此，倘若你和朋友作田地的買賣，都不可彼此欺詐，要按距離禧年的遠近定出公平的價錢。假如距離禧年還有很長的年日，價錢便要提高，倘若距離禧年的年日短，價錢便要降低；因為你們買賣所計算的，其實是田地出產收穫的次數。

**思高本利 25:16** 年數越多，你越應多付買價；年數越少，越應少付買價，因為他賣給你的是物產的數目。

文理本利 25:16 年多增值、年寡減值、蓋所鬻者、乃物產之數也、

修訂本利 25:16 年數越多，價錢就越高；年數越少，價錢就越低，因為他賣給你的是收成的數量。

**KJV 英利 25:16** According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

**NIV 英利 25:16** When the years are many, you are to increase the price, and when the years are few, you are to decrease the price, because what he is really selling you is the number of crops.

**和合本利 25:17** 你們彼此不可虧負，只要敬畏你們的神，因為我是耶和華你們的神。

**拼音版利 25:17** Nǐ men bǐ cǐ bùkě kuī fù, zhǐ yào jìngwèi nǐ men de shén, yīnwèi wǒ shì

ì Y ē héhuá n ĭ men de shén.

呂振中利 25:17 你們不可彼此彼此欺負；要敬畏你的神；因為我永恒主是你們的神。

新譯本利 25:17 你們不可欺負對方，却要敬畏你的 神，因為我是耶和華你們的 神。

現代譯利 25:17 你們不可占以色列同胞的便宜；要敬畏神，因為我是上主—你們的神。」

當代譯利 25:17 你們應當敬畏你們的神，不可互相欺詐。我是主你們的神。你們應當遵行我的律例，這樣，你們便可以在這地上安居。

思高本利 25:17 為此，你們不可彼此欺壓，但應敬畏你的天主，因為我上主是你們的天主。

文理本利 25:17 故勿相欺、當畏神、我乃耶和華、爾之神也、

修訂本利 25:17 你們彼此不可虧負，只要敬畏你的神，因為我是耶和華—你們的神。"

**KJV 英利 25:17**Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

**NIV 英利 25:17**Do not take advantage of each other, but fear your God. I am the LORD your God.

**和合本利 25:18** 我的律例，你們要遵行，我的典章，你們要謹守，就可以在那地上安然居住。

拼音版利 25:18 W ō de l ū lì, n ĭ men yào z ū n x í ng, w ō de di ā n zh ā ng, n ĭ men yào j ĭ n sh ō u, jiù key ĭ z ài n à dì sh à ng ā n r án j ū zh ù.

呂振中利 25:18 「所以你們要遵行我的律例，謹守我的典章而遵行它，就可以在這地安然居住。

新譯本利 25:18 “所以你們要遵行我的律例，謹守我的典章，遵照奉行，就可以在那地安然居住。

現代譯利 25:18 「你們要遵守上主的法律和誡命，好使你們在這地安居樂業。

當代譯利 25:18 你們應當敬畏你們的神，不可互相欺詐。我是主你們的神。你們應當遵行我的律例，這樣，你們便可以在這地上安居。

思高本利 25:18 你們應遵行我的法令，遵守我的規定，一一依照執行，好叫你們平安地住在這地上，

文理本利 25:18 宜循我典章、守我律例、而遵行之、藉以安居斯土、

修訂本利 25:18 "你們要遵行我的律例，謹守我的典章，遵行它們，就可以在那地上安然居住。

**KJV 英利 25:18**Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

**NIV 英利 25:18**"Follow my decrees and be careful to obey my laws, and you will live safely in the land.

**和合本利 25:19** 地必出土產，你們就要吃飽，在那地上安然居住。

拼音版利 25:19 Dì bì ch ū t ŭ ch ā n, n ĭ men jiù yào ch ī b ā o, z ài n à dì sh à ng ā n r án j ū zh ù.

呂振中利 25:19 地必出果實，你們就可以吃飽，在這地安然居住。

新譯本利 25:19 地必生產果實，你們就可以吃飽，在那地安然居住。

現代譯利 25:19 土地會出產穀物，够你們吃；你們將安居樂業。

當代譯利 25:19 你們聽從我的吩咐，田地便會供應物產，讓你們得到溫飽，安居樂業。

思高本利 25:19 地必供給出產，使你們吃飽，平安住在地上。

文理本利 25:19 地有所產、使爾果腹、安然居處、

修訂本利 25:19 地必出產果實，你們可以吃飽，在那地上安然居住。

**KJV 英利 25:19** And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

**NIV 英利 25:19** Then the land will yield its fruit, and you will eat your fill and live there in safety.

**和合本利 25:20** 你們若說：這第七年，我們不耕種，也不收藏土產，吃什麼呢？

拼音版利 25:20 N ĭ men ruò shu ō , zhè dì q ī nián w ǒ men bù g ē ngzhòng , yè bù sh ō ucáng t ŭ ch ā n , ch ī shénme ne .

呂振中利 25:20 人若說：『看哪，在第七年我們不播種、不收藏出產，吃什麼呢？』

新譯本利 25:20 如果你們問：在第七年我們不耕種，也不收藏我們的出產，我們吃什麼呢？

現代譯利 25:20 「你們中間也許有人要問，第七年休耕，沒有收成，要吃甚麼呢？

當代譯利 25:20 然而，你們可能會問：『既然我們不能在第七年撒種收割，在那一年之內，我們哪裏有東西吃呢？』

思高本利 25:20 若你們追問說：到第七年，我們若不能播種，又不能收集我們的出產，我們吃什麼？

文理本利 25:20 若問既至七年、不稼不穡、將何以食、

修訂本利 25:20 你們若說：『看哪，第七年我們不耕種，也不收藏農作物，我們吃什麼呢？』

**KJV 英利 25:20** And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

**NIV 英利 25:20** You may ask, "What will we eat in the seventh year if we do not plant or harvest our crops?"

**和合本利 25:21** 我必在第六年將我所命的福賜給你們，地便生三年的土產。

拼音版利 25:21 W ǒ bì zài dì liù nián jiàng w ǒ su ǒ méng de fú cìgei n ĭ men , dì biàn sh ē ng sā n nián de t ŭ ch ā n .

呂振中利 25:21 那麼、在第六年我就要吩咐我的福賜給你們，地就會生出產、來供給三年的用處。

新譯本利 25:21 在第六年，我必命我的福臨到你們，地就會生產足够三年食用的出產。

現代譯利 25:21 上主要賜福你們，使土地在第六年出產足夠三年吃用的糧食。

當代譯利 25:21 我告訴你們，我要在第六年賜福與你們，使田地的產量足夠你們三年的食用，直到你們在第九年收割第八年所耕種的物產的日子。

思高本利 25:21 在第六年上，我必決定祝福你們，叫地有三年的出產；

文理本利 25:21 我必于第六年、錫嘏于爾、俾收三年之實、

修訂本利 25:21 我必在第六年發令賜福給你們，地就長出三年的農作物來。

**KJV 英利 25:21** Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

**NIV 英利 25:21** I will send you such a blessing in the sixth year that the land will yield enough for three years.

**和合本利 25:22** 第八年，你們要耕種，也要吃陳糧；等到第九年出產收來的時候，你們還吃陳糧。

拼音版利 25:22 Dì bā nián, nǐ men yào gēngzhòng, yě yào chī chén liáng, děng dào dì jiǔ nián chūchǎn shōu lái de shíhòu, nǐ men hái chī chén liáng.

呂振中利 25:22 第八年你們要播種，可還有舊的出產吃；到第九年、出產收來的時候、你們還有舊的吃。

新譯本利 25:22 第八年你們耕種時，仍有舊糧吃；直到第九年，收成新糧的時候，你還有舊糧可吃。

現代譯利 25:22 第八年，你們要耕種，可是你們仍然要吃餘糧，直到第九年收成的時候。」

當代譯利 25:22 我告訴你們，我要在第六年賜福與你們，使田地的產量足夠你們三年的食用，直到你們在第九年收割第八年所耕種的物產的日子。

思高本利 25:22 你們在第八年上播種時，還吃陳糧；直到第九年，直到收割新糧時，還有陳糧吃。

文理本利 25:22 八年耕種、尚食舊穀、至于九年、新穀乃登、

修訂本利 25:22 第八年你們要耕種，也要吃陳糧；等到第九年農作物收成的時候，你們還有陳糧吃。

**KJV 英利 25:22** And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

**NIV 英利 25:22** While you plant during the eighth year, you will eat from the old crop and will continue to eat from it until the harvest of the ninth year comes in.

**和合本利 25:23** 地不可永賣，因為地是我的；你們在我面前是客旅是寄居的。

拼音版利 25:23 Dì bùkě yǒng mǎi, yīn wéi dì shì wǒ de, nǐ men zài wǒ miànqián shì kèlǚ, shì jìjū de.

呂振中利 25:23 「地不可永遠賣掉，因為地是屬我的；在我面前你們不過是寄居寄住的僑民。

新譯本利 25:23 “地不可永遠賣掉，因為地是我的；你們在我面前不過是寄居的和客旅。

現代譯利 25:23 「你們不可把土地永久賣斷，因為土地是我的；你們不過像外僑蒙准使用土地罷了。

當代譯利 25:23 你們不可把田地永遠賣掉，以致永遠不能贖回，因為土地是我的，你們只不過是寄居的過客。

思高本利 25:23 土地不可出賣而無收回權，因為地是我的，你們為我只是旅客或住客。

文理本利 25:23 田畝屬我、汝乃賓旅、不得永鬻于人、

修訂本利 25:23 "地不可以賣斷，因為地是我的；你們在我面前是客旅，是寄居的。

**KJV 英利 25:23**The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

**NIV 英利 25:23**"The land must not be sold permanently, because the land is mine and you are but aliens and my tenants.

**和合本利 25:24** 在你們所得為業的全地，也要准人將地贖回。

拼音版利 25:24 Zài nǐ men suǒ de wéi yè de quán dì, yě yào zhǔn rén jiāng dì shú huí.

呂振中利 25:24 在你們所得為業產的全地、你們也要給人有贖地的權利。

新譯本利 25:24 在你們所得為業的全地，你們應該讓人有贖地的權利。

現代譯利 25:24 「買賣土地的時候，你們必須承認原主有贖回土地的權利。

當代譯利 25:24 所以，在買賣每一塊土地的時候，你們要保留贖回的權利。

思高本利 25:24 對你們所占的各地，應承認地有贖回權。

文理本利 25:24 凡爾所有之地、許人贖之、○

修訂本利 25:24 在你們所得為業的全地，要准許人有權將地贖回。

**KJV 英利 25:24**And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

**NIV 英利 25:24**Throughout the country that you hold as a possession, you must provide for the redemption of the land.

**和合本利 25:25** 你的弟兄（指本國人說。下同），若漸漸窮乏，賣了幾分地業，他至近的親屬就要來把弟兄所賣的贖回。

拼音版利 25:25 Nǐ de dìxī ō ng ( dìxī ō ng zh ī ben guó rén shu ō xià tóng ) ruò jiànjiàn qióng f à, mǎi le j ī f èn dì yè, tā zh ī jìn de q ī nsh ū jiù yào lái b ā dìxī ō ng suǒ mǎi de shú huí.

呂振中利 25:25 你的族弟兄若變成貧乏，賣了幾分地業，他的贖業至親就要來，把弟兄所賣的贖回。

新譯本利 25:25 如果你的兄弟貧窮，賣了部分地業，他的至親可以來，把兄弟所賣的贖回。

現代譯利 25:25 如果有人因貧窮不得不出賣土地，他的至親應把這土地贖回來。

當代譯利 25:25 倘若有人因窮困而需要出賣田地，他的近親便可以替他贖回所出賣的。

思高本利 25:25 如果你的兄弟貧窮，賣了一份家產，他的至親可來作代贖人，贖回他兄弟所賣的家產。

文理本利 25:25 假令宗族貧乏、鬻其產業、近戚當往贖之、

修訂本利 25:25 "你的弟兄若漸漸貧窮，賣了他的一些產業，他的至親就要來把弟兄所賣的贖回。

**KJV 英利 25:25** If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

**NIV 英利 25:25** "If one of your countrymen becomes poor and sells some of his property, his nearest relative is to come and redeem what his countryman has sold.

和合本利 25:26 若沒有能給他贖回的，他自己漸漸富足，能够贖回，

拼音版利 25:26 Ruò méiyǒu néng gei tā shú huí de, tā zìjǐ jiànjiàn fùzú, nénggòu shú huí,

呂振中利 25:26 人若沒有能給他贖回的，他自己手頭若彀得著，又覺得足以贖回，

新譯本利 25:26 如果沒有代贖人，而他自己的經濟能力改善，足夠把地贖回，

現代譯利 25:26 那沒有親戚可贖回土地的人以後可能成為富有，有足夠的錢可贖回土地，

當代譯利 25:26 假如這人沒有親屬，却有辦法籌集到足夠的錢來贖回土地，

思高本利 25:26 人若沒有代贖人，幾時自己富足了，有了足夠的贖價，

文理本利 25:26 如無贖者、而已積資、足以自贖、

修訂本利 25:26 若沒有人能為他贖回，他的手頭漸漸寬裕，能够贖回，

**KJV 英利 25:26** And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

**NIV 英利 25:26** If, however, a man has no one to redeem it for him but he himself prospers and acquires sufficient means to redeem it,

和合本利 25:27 就要算出賣地的年數，把餘剩年數的價值還那買主，自己便歸回自己的地業。

拼音版利 25:27 Jiù yào suàn chū mǎi dì de nián shù, bǎ yú shèng nián shù de jiàzhí hái nà mǎi zhǔ, zìjǐ biàn guī huí zìjǐ de dì yè.

呂振中利 25:27 那麼、他就要算計出賣的年數，把餘剩的還那買的人，自己便可以回復自己的地業。

新譯本利 25:27 他就要計算賣地的年數，把餘剩年數的出產數值還給那買主，他就可以收回自己的地業。

現代譯利 25:27 在這種情形下，他必須計算使用過的年數，把贖回時到下一個禧年這段剩餘年數的價值還給買主，這樣他就贖回他繼承的土地。

當代譯利 25:27 這樣，他便可以計算直到禧年田地出產所得的價值，把相當的款項付給買主，得回自己的土地。

思高本利 25:27 當計算賣出後的年數，將差額還給買主，收回自己的家產。

文理本利 25:27 則自鬻時、核其年之多寡、以其餘期所值、償之于人、而歸其業、

修訂本利 25:27 就要計算賣後的年數，把剩餘年數的價錢歸還給那買主，他的地業便歸還自己。

**KJV 英利 25:27** Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

**NIV 英利 25:27** he is to determine the value for the years since he sold it and refund the balance to the man to whom he sold it; he can then go back to his own property.

**和合本利 25:28** 倘若不能為自己得回所賣的，仍要存在買主的手裏，直到禧年。到了禧年，地業要出買主的手，自己便歸回自己的地業。

拼音版利 25:28 Tǎ ngruò bùnéng wéi zìjǐ de huí suǒ mài de, réng yào cún zài mǎi zhǔ de shǒu lǐ zhídào xǐ nián, dào le xǐ nián, dì yè yào chū mǎi zhǔ de shǒu, zìjǐ biàn guī huí zìjǐ de dì yè.

呂振中利 25:28 倘若他覺得他手頭緊、穀不著得回它，那麼、所賣的、就要存在買主手裏、直到禧年；到了禧年，自會出買主的手，那時他便可以回復他自己的地業。

新譯本利 25:28 如果他沒有足夠的能力為自己收回賣了的地，他所賣的就要存在買主的手裏，直到禧年；到了禧年，買主必須把地歸還，賣地的人可以收回自己的地業。

現代譯利 25:28 他要是沒有足夠的錢贖回土地，土地就歸買主使用到下一個禧年。到了那一年，土地就要歸還原主。

當代譯利 25:28 假如這人沒有能力付贖價，田地便要留在買主的手中，直到禧年。到了禧年，買主就必須歸還土地。

思高本利 25:28 如果他無法獲得足夠的贖價，他所賣的，應存于買主之手直到喜年；到了喜年，地應退還，賣主收回自己的家產。

文理本利 25:28 如己無力以贖、則所鬻之業、存于購者、以待禧年、屆期、業歸其主、○

修訂本利 25:28 若他手頭的財力不夠贖回，所賣的地就要留在買主的手裏，直到禧年。到了禧年，地業要歸還賣主。

**KJV 英利 25:28** But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

**NIV 英利 25:28** But if he does not acquire the means to repay him, what he sold will remain in the possession of the buyer until the Year of Jubilee. It will be returned in the Jubilee, and he can then go back to his property.

**和合本利 25:29** 人若賣城內的住宅，賣了以後，一年之內可以贖回。在一整年，必有贖回的權柄。

拼音版利 25:29 Rén ruò mài chéng nèi de zhùzhái, mài le yǐ hòu, yī nián zhī nèi keyǐ shí huí, zài yī zhèng nián, bì yǒu shú huí de quánbǐng.

呂振中利 25:29 「人若賣了城內的住宅；賣了以後、一整年之內、他有贖回的權利；在這些日子以內、他有贖回的權利。

新譯本利 25:29 “如果有人賣了一所城內的住宅，在賣了以後的一整年之內，他有贖回的權利；在這些日子以內，他隨時可贖回。

現代譯利 25:29 「若有人把城內的房子賣了，他有權在一年內把房子贖回來。

當代譯利 25:29 倘若有人賣了自己在城裏的住宅，一年之內，他有絕對的權利把房子贖回；

思高本利 25:29 若人賣了一所在城牆內的住宅，自賣出後，一年內，他有贖回的權利；他贖回的權利為期一年。

文理本利 25:29 如人鬻邑中之宅、則鬻後期年、有權可贖、

修訂本利 25:29 "人若賣城牆內的住宅，賣了以後，一整年內他有權贖回；這是他可以贖回的期限。

KJV 英利 25:29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

NIV 英利 25:29 "If a man sells a house in a walled city, he retains the right of redemption a full year after its sale. During that time he may redeem it.

和合本利 25:30 若在一整年之內不贖回，這城內的房屋，就定準永歸買主，世世代代為業。在禧年也不得出買主的手。

拼音版利 25:30 Ruò zài yī zhèng nián zhī nèi bù shú huí, zhè chéng nèi de fángwū jiù dīng zhún yǒng guī mǎi zhǔ, shì shìdài dài wéi yè, zài xǐ nián yě bù dé chū mǎi zhǔ de shǒu.

呂振中利 25:30 若在滿一整年之後不贖回，這在城內的房屋、就定準永歸買主、延至世世代代；雖在禧年也不必交出。

新譯本利 25:30 如果滿了一年期不贖回，那所城內的房屋，就要確定歸買主世世代代為業；就算到了禧年，買主也不必交出退還。

現代譯利 25:30 如果他在那一年內沒有贖回，他就失去了權利，房子要歸買主和他的後代作永久的產業；在禧年，房子也不必歸還原主。

當代譯利 25:30 可是，如果一年之內這人都沒有把房子贖回，這房子便永遠歸那買主所有；就是在禧年也不用歸還。

思高本利 25:30 如果滿了一年，他沒有贖回，在城牆內的房屋應歸買主與其後代，再無收回權；即使到了禧年，亦不應退還。

文理本利 25:30 如年已周不贖、則邑中之宅、永存于購者、曆世弗替、即屆禧年、亦不歸主、



修訂本利 25:30 若他在一整年內不贖回，這有牆之城的房屋就確定永歸買主，直到世世代代；在禧年也不必歸還。

**KJV 英利 25:30**And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

**NIV 英利 25:30**If it is not redeemed before a full year has passed, the house in the walled city shall belong permanently to the buyer and his descendants. It is not to be returned in the Jubilee.

**和合本利 25:31** 但房屋在無城牆的村莊裏，要看如鄉下的田地一樣，可以贖回。到了禧年，都要出買主的手。

**拼音版利 25:31**Dàn fángwū zài wú chéngqiáng de cūnzhuāng lǐ, yào kàn rú xiāng xià de tiándì yíyàng, keyǐ shú huí, dào le xǐ nián, dōu yào chū mǎi zhǔ de shǒu.

**呂振中利 25:31** 但房屋在圍沒有城牆的村莊裏、要算為鄉下的田地一樣，就有被贖回的權利；在禧年、買主必須交出。

**新譯本利 25:31** 但房屋在四圍沒有城牆的村莊裏，就要算為鄉下的田地一樣，是可以贖回的；到了禧年，買主要交出退還。

**現代譯利 25:31** 但是，在城外的房子要按照鄉下田地的條例處理；原主有權贖回，到了禧年，房子要歸還原主。

**當代譯利 25:31** 倘若是四面沒有城牆的村鎮房屋，却要如田地一樣可以隨時贖回，到禧年的時候也必須歸還給原來的屋主。

**思高本利 25:31** 但房屋在沒有圍牆的村莊內，應算是田產，有贖回的權利；到了禧年應該退還。

**文理本利 25:31** 但宅在鄉里、而無城垣、則視如田畝、可得贖之、禧年歸主、

**修訂本利 25:31** 但周圍無城牆之村莊的房屋，要看為鄉下的田地，可以贖回；到了禧年就要歸還。

**KJV 英利 25:31**But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

**NIV 英利 25:31**But houses in villages without walls around them are to be considered as open country. They can be redeemed, and they are to be returned in the Jubilee.

**和合本利 25:32** 然而利未人所得為業的城邑，其中的房屋，利未人可以隨時贖回。

**拼音版利 25:32**Rán'ér Lìwèi rén suǒ de wéi yè de chéngyì, qízhōng de fángwū, Lìwèi rén keyǐ suí shí shú huí.

呂振中利 25:32 惟獨利未人的城、他們所得為產業的城、其中的房屋、利未人有隨時贖回的權利。  
新譯本利 25:32 至于利未人的城，就是他們所得為業的城，其中的房屋，利未人有隨時可以贖回的權利。

現代譯利 25:32 但是利未人可以隨時贖回在利未城裏面的房子。

當代譯利 25:32 至于在利未人所居住的城市裏，利未人是永遠享有贖回房屋的權利的。

思高本利 25:32 至于肋未人得為產業的城市中的房屋，肋未人永享有贖回權。

文理本利 25:32 惟利未族之邑、即其業中諸邑之宅、隨時可贖、

修訂本利 25:32 至于利未人所得為業的城鎮，利未人可以隨時贖回他們城鎮中的房屋。

**KJV 英利 25:32** Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

**NIV 英利 25:32** "The Levites always have the right to redeem their houses in the Levitical towns, which they possess.

**和合本利 25:33** 若是一個利未人不將所賣的房屋贖回，是在所得為業的城內，到了禧年，就要出買主的手，因為利未人城邑的房屋，是他們在以色列人中的產業。

**拼音版利 25:33** Ruò shì yī gè Lìwèi rén bú jiàng suǒ mài de fángwū shú huí, shì zài suǒ de wéi yè de chéng nèi, dào le xǐ nián jiù yào chū mǎi zhǔ de shǒu, yīn wèi Lìwèi rén chéng yì de fángwū shì tā men zài Yǐ sè liè rén zhōng de chǎnyè.

呂振中利 25:33 若沒有利未人將它贖回（或譯：若一個人從利未人贖回它），那麼所賣的房屋、在他所得為地業的城內（原文：和他所得為地業的城），到了禧年、就要出買主的手；因為利未人城內的房屋、是他們在以色列人中的地業。

新譯本利 25:33 如果一個利未人在他所得為業的城裏，沒有贖回已經賣了的房屋，到了禧年，買主仍要交出退還；因為利未人城裏的房屋，是他們在以色列人中的產業。

現代譯利 25:33 利未人如果賣了利未城裏的房子而沒有贖回，到了禧年，房子要歸還他。因為利未人在利未城裏的房子是他們在以色列人中永久擁有的產業。

當代譯利 25:33 在禧年的時候，他們在城市所賣的房屋都要歸還你們，因為利未人的房屋是他們在以色列人中所得的產業。

思高本利 25:33 如一肋未人在他得為產業的城市出賣的房屋，沒有贖回，在禧年仍可收回，因為肋未城中的房屋，是他們在以色列子民中所得的不動產。

文理本利 25:33 如人贖利未族邑中之宅、屆禧年、必歸其主、蓋在以色列族中、利未人以所得邑中之宅為業、

修訂本利 25:33 在所得為業的城鎮，利未人若賣了房屋，又不贖回，到了禧年仍要歸還原主，因為利未人城鎮的房屋是他們在以色列人中的產業。

**KJV 英利 25:33** And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

**NIV 英利 25:33** So the property of the Levites is redeemable--that is, a house sold in any town they hold--and is to be returned in the Jubilee, because the houses in the towns of the Levites are their property among the Israelites.

**和合本利 25:34** 只是他們各城郊野之地不可賣，因為是他們永遠的產業。

**拼音版利 25:34** Zhǐ shì tā men gè chéng jiāo yě zhī dì bùkě mài, yīn wéi shì tā men yǒng yuǎn de chǎnyè.

**呂振中利 25:34** 只是他們城外的牧場田野是不可賣的，因為那是給他們做永遠業產的。」

**新譯本利 25:34** 只是他們城郊之地不可出賣，因為是他們永遠的地業。

**現代譯利 25:34** 但是利未城周圍的牧場不可賣；那是他們永久的產業。」

**當代譯利 25:34** 利未人却不可變賣城外郊野的公地，因為那是他們永遠的產業。

**思高本利 25:34** 但是，他們城外四郊之地，不可變賣，因為是永屬他們的產業。

**文理本利 25:34** 利未族邑郊之田、為其恒業、不得鬻于人、○

**修訂本利 25:34** 但是利未人各城郊外之地是不可賣的，因為這是他們永遠的產業。"

**KJV 英利 25:34** But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

**NIV 英利 25:34** But the pastureland belonging to their towns must not be sold; it is their permanent possession.

**和合本利 25:35** 你的弟兄在你那裏若漸漸貧窮，手中缺乏，你就要幫補他，使他與你同住，像外人和寄居的一樣。

**拼音版利 25:35** Nǐ de dìxìōng zài nǐ nàlǐ ruò jiànjìàn pínqióng, shǒu zhōng quē fá, nǐ jì yào bāng bǔ tā, shǐ tā yǔ nǐ tóng zhù, xiàng wàiren hé jìjū de yíyàng.

**呂振中利 25:35** 「你的族弟兄若變成了貧乏，在你那裏手頭拮据，你就要支持他，讓他在你那裏生活、像寄居寄住的僑民一樣。

**新譯本利 25:35** “如果你的兄弟貧窮，在你那裏手頭拮据，你要資助他，使他可以與你一同生活，像旅客寄居的一樣。

**現代譯利 25:35** 「如果你有同胞窮得無法維持自己的生活，你必須供給他，好像供給外人和寄居的人一樣，好使他繼續住在你那裏。

**當代譯利 25:35** 倘若有同胞因窮困，無力向你們清還欠債，你們便要照顧他的生活，讓他與你們同住，

像你們對待外族人或寄居者一樣。

思高本利 25:35 如果你的兄弟貧窮，無力向你還債，你應像待外方人一樣或旅客一樣扶持他，叫他能與你一起生活。

文理本利 25:35 如宗族中、有貧窮者、爾見其手匱乏、當濟助之、使之偕居、若旅人然、

修訂本利 25:35 "你的弟兄在你那裏若漸漸貧窮，手頭缺乏，你就要幫補他，使他與你一同生活，像外人和寄居的一樣。

**KJV 英利 25:35** And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

**NIV 英利 25:35** "If one of your countrymen becomes poor and is unable to support himself among you, help him as you would an alien or a temporary resident, so he can continue to live among you.

**和合本利 25:36** 不可向他取利，也不可向他多要，只要敬畏你的 神，使你的弟兄與你同住。

拼音版利 25:36 Bùkě xiàng tā qǔ lì, yě bùkě xiàng tā duō yào, zhǐ yào jìngwèi nǐ de shén, shǐ nǐ de dìxìōng yǔ nǐ tóng zhù.

呂振中利 25:36 你不可向他取利息，也不可向他要物品利息；只要敬畏你的神，讓你的族弟兄在你那裏生活。

新譯本利 25:36 你不可向他收取高利，却要敬畏你的 神，使你的兄弟可以與你一同生活。

現代譯利 25:36 你不可向他索取利息；要敬畏神，讓他繼續作你的鄰居。

當代譯利 25:36 你們不可向他們收取利息，要敬畏神，讓你們的同胞與你們同住。

思高本利 25:36 不應向他索取利息或重利，但應敬畏你的天主，讓他與你一起生活，如你的兄弟。

文理本利 25:36 勿取其利、宜畏爾之神、使之偕居、

修訂本利 25:36 不可向他取利息，也不可向他索取高利；要敬畏你的神，使你的弟兄與你一同生活。

**KJV 英利 25:36** Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

**NIV 英利 25:36** Do not take interest of any kind from him, but fear your God, so that your countryman may continue to live among you.

**和合本利 25:37** 你借錢給他，不可向他取利；借糧給他，也不可向他多要。

拼音版利 25:37 Nǐ jiè qián gei tā, bùkě xiàng tā qǔ lì, jiè liáng gei tā, yě bùkě xiàng tā duō yào.

呂振中利 25:37 你把銀錢借給他、不可有利息，把糧食給他、也不可向他要物品利息。

新譯本利 25:37 你借錢給他，不可向他取利息；借糧給他，也不可要他多還。

現代譯利 25:37 你借錢給他，不可索取利息，賣糧食給他，不可求利。

當代譯利 25:37 你們借錢給他，不可收取利息；借糧食給他，也不可謀利。

思高本利 25:37 借給他銀錢，不可取利息；借給他糧食，不可索重利。

文理本利 25:37 貸金與粟、毋取其利、

修訂本利 25:37 你不可爲了利息借錢給他，也不可爲了高利而借糧。

**KJV 英利 25:37**Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

**NIV 英利 25:37**You must not lend him money at interest or sell him food at a profit.

**和合本利 25:38** 我是耶和華你們的神，曾領你們從埃及地出來，爲要把迦南地賜給你們，要作你們的神。

**拼音版利 25:38**W ō shì Y ē héhuá n ĭ men de shén, céng l ĭ ng n ĭ men cóng Aijí dì ch ū lai, w éi yào b ǎ Ji ā nán dì cìgei n ĭ men, yào zuò n ĭ men de shén.

**呂振中利 25:38** 我永恒主是你們的神，曾把你們從埃及地領出來、爲的是要把迦南地賜給你們、要做你們的神的。

**新譯本利 25:38** 我是耶和華你們的神，曾經把你們從埃及地領出來，要把迦南地賜給你們，而且要作你們的神。

**現代譯利 25:38** 這是我一上主、你們的神所頒布的命令。我曾經領你們出埃及，爲要把迦南地賜給你們，并且作你們的神。」

**當代譯利 25:38** 我是主你們的神，曾把你們帶出埃及，爲要把這土地賜給你們，作你們的神。

**思高本利 25:38** 我上主是你們的天主，我領你們離開埃及地，將客納罕地賜給你們，是爲做你們的天主。

**文理本利 25:38** 我乃耶和華、爾之神、導爾出埃及、以迦南地賜爾、爲爾神、○

**修訂本利 25:38** 我是耶和華—你們的神，曾領你們從埃及地出來，爲要把迦南地賜給你們，要作你們的神。

**KJV 英利 25:38**I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

**NIV 英利 25:38**I am the LORD your God, who brought you out of Egypt to give you the land of Canaan and to be your God.

**和合本利 25:39** 你的弟兄若在你那裏漸漸窮乏，將自己賣給你，不可叫他像奴僕服事你。

**拼音版利 25:39**N ĭ de dìxi ō ng ruò zài n ĭ nàli jiànjiàn qióngfá, jiàng zìj ĭ mài gei n ĭ , bùkě ji ào tā xiàng núpú fúshì n ĭ .

呂振中利 25:39 「你的族弟兄在你那裏若變成貧乏，將自己賣給你，你不可叫他作奴隸的工：

新譯本利 25:39 “你的兄弟在你那裏若是貧窮了，賣身給你，你不可逼他作奴僕的工作。

現代譯利 25:39 「如果你有同胞窮得賣身給你作奴隸，你不可把他當奴隸看待。

當代譯利 25:39 倘若你們的同胞因窮乏而把自己賣給你們，你們千萬不可以把他視作奴隸一樣奴役他；

思高本利 25:39 若你身旁的兄弟窮了，賣身給你，你不可迫他勞作如同奴隸一樣；

文理本利 25:39 如宗族中、有匱乏者、自鬻于爾、勿視若奴、

修訂本利 25:39 "你的弟兄在你那裏若漸漸貧窮，將自己賣給你，你不可叫他像奴僕服事你。

**KJV 英利 25:39** And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

**NIV 英利 25:39** "If one of your countrymen becomes poor among you and sells himself to you, do not make him work as a slave.

**和合本利 25:40** 他要在你那裏像雇工人和寄居的一樣，要服事你直到禧年。

**拼音版利 25:40** T ā y āo z ài n ĭ n àl i xi àng g ù g ō ng r én hé j ī j ū d e y í y àng, y ào f ú sh ì n ĭ zh ĭ d à o x ĭ ni án.

呂振中利 25:40 他在那裏要像雇工人和寄住者一樣；他在那裏服事你直到禧年；

新譯本利 25:40 他在那裏要像雇工和寄居的一樣；他要服事你直到禧年。

現代譯利 25:40 要讓他像雇工一樣住在那裏，服事你到禧年。

當代譯利 25:40 你們要把他像雇工和寄居的人一樣看待，直至禧年。

思高本利 25:40 他在那裏，應像 工或外僑，給你工作直到禧年。

文理本利 25:40 當偕爾居、如傭人旅人然、供爾役事、以待禧年、

修訂本利 25:40 他在那裏要像雇工和寄居的，服事你直到禧年。

**KJV 英利 25:40** But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

**NIV 英利 25:40** He is to be treated as a hired worker or a temporary resident among you; he is to work for you until the Year of Jubilee.

**和合本利 25:41** 到了禧年，他和他兒女要離開你，一同出去歸回本家，到他祖宗的地業那裏去。

**拼音版利 25:41** D ào l e x ĭ ni án, t ā hé t ā é r n ŭ y ào lí k ā i n ĭ, y ĭ t óng ch ū q ù g u ĭ hu í b en j ia, dào t ā z ū z ong d e d ì y è n àl i q ù.

呂振中利 25:41 那時他可以從你那裏出來，他和他兒女跟他出來，回他本家，回他祖宗之地業那裏。

新譯本利 25:41 到了禧年，他和他的兒女要離開你，歸回他本家，歸回自己祖宗的地業。

現代譯利 25:41 到了禧年，他和他的兒女都要離開你，回到他自己的家族，到他祖先的土地去。

當代譯利 25:41 那時，他和他的兒子便可以離開你們，回到自己的家人和祖先遺留下來的產業那裏去。

思高本利 25:41 那時，他和他的子女應離開你，回本家，複歸其祖業；

文理本利 25:41 屆期、彼及子女去爾、而歸其家、複得其祖遺業、

修訂本利 25:41 他和他兒女要離開你，一同出去，歸回自己的家，回到他祖宗的地業去。

**KJV 英利 25:41** And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

**NIV 英利 25:41** Then he and his children are to be released, and he will go back to his own clan and to the property of his forefathers.

**和合本利 25:42** 因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，不可賣為奴僕。

拼音版利 25:42 Y ī nwei t ā men shì w ō de púrén, shì w ō cóng Aijí dì l ĭ ng ch ū lai de, bùkè maī wéi núpú.

呂振中利 25:42 因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，他們不能被賣去做奴隸。

新譯本利 25:42 因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，他們不可以賣作奴僕。

現代譯利 25:42 以色列人是我僕人。我從埃及把他們領出來；他們不可再被賣為奴隸。

當代譯利 25:42 因為他們是我從埃及帶出來的僕人，所以不可以把他們賣作奴隸；

思高本利 25:42 因為他是我的僕役，是我由埃及地領出來的；他們不能賣身，如同出賣奴隸。

文理本利 25:42 我導以色列族出埃及、彼為我僕、不得鬻為奴隸、

修訂本利 25:42 因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的。他們不可被賣為奴僕。

**KJV 英利 25:42** For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

**NIV 英利 25:42** Because the Israelites are my servants, whom I brought out of Egypt, they must not be sold as slaves.

**和合本利 25:43** 不可嚴嚴地轄管他，只要敬畏你的 神。

拼音版利 25:43 Bùkè yán yán dì xiá gu ā n t ā , zh ĭ yào jìngwèi n ĭ de shén.

呂振中利 25:43 你不可嚴酷的手段管轄他；只要敬畏你的神。

新譯本利 25:43 你不可嚴嚴地轄制他，却要敬畏你的 神。

現代譯利 25:43 你不可虐待他們，要敬畏你的神。

當代譯利 25:43 也不可苛待他們，要敬畏你們的神。

思高本利 25:43 你不可虐待他，但應敬畏你的天主。

文理本利 25:43 勿治以嚴、宜畏爾之神、○

修訂本利 25:43 不可苛刻管轄他，只要敬畏你的神。

**KJV 英利 25:43**Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

**NIV 英利 25:43**Do not rule over them ruthlessly, but fear your God.

**和合本利 25:44** 至于你的奴僕、婢女，可以從你四圍的國中買。

拼音版利 25:44 Zhìyú nǐ de núpú, bīnǚ, keyǐ cóng nǐ sìwéi de guó zhōng mǎi.

呂振中利 25:44 至于你所要有的奴隸和婢女、你們儘管從四圍外國中、去買來做奴隸和婢女。

新譯本利 25:44 至于你需要的僕婢，可以來自你們四圍的列國，你們可以從他們中間購買奴婢。

現代譯利 25:44 你若需要奴婢，可以向鄰國去買。

當代譯利 25:44 你們可以從鄰近的國家買取奴隸，

思高本利 25:44 你需要的奴婢，應來自四周的民族，由他們中可購買奴婢。

文理本利 25:44 異邦之民、來自四方者、可購為僕婢、

修訂本利 25:44 至于你所要的奴僕和使女，可以來自你們四圍的列國，你們可以從他們中買奴僕和使女。

**KJV 英利 25:44**Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

**NIV 英利 25:44**"Your male and female slaves are to come from the nations around you; from them you may buy slaves.

**和合本利 25:45** 并且那寄居在你們中間的外人和他們的家屬，在你們地上所生的，你們也可以從其中買人，他們要作你們的產業。

拼音版利 25:45 Bìngqiè nà jìjū zài nǐ men zhōngjiān de wàirén hé tā men de jiāshǔ, zài nǐ men dìshàng suǒ shēng de, nǐ men yě keyǐ cóng qízhōng mǎi rén, tā men yào zuò nǐ men de chǎnyè.

呂振中利 25:45 你們也可以從那些在你們這裏寄住寄居的外僑的兒女、從這樣的人中間去買，也可以從他們的家族中去買，就是那些同你們在一起、在你們境內生的；這樣的人可以要做你們的業產。

新譯本利 25:45 你們也可以從那些與你們住在一起的外人的兒女中，或是從他們的家族中，就是那些與你們在一起，在你們境內所生的，購買奴婢；他們要作你們的產業。

現代譯利 25:45 你們也可以買那些住在你們中間的外僑的兒女和他們在你們土地上出生的家屬。這些人可以作你們的產業；

當代譯利 25:45 也可以買那些住在你們當中的外族人所生的後代作奴隸。

思高本利 25:45 此外，可從同你們住在一起的外方人中，或從他們在你們境內所生的後代子孫中，購



買奴婢。這些奴婢可成爲你們的產業，

文理本利 25:45 外人旅于爾中、及其子女生于爾地者、可購爲爾有、

修訂本利 25:45 那些寄居在你們中間的外人和他們的家屬，就是在你們地上所生的，你們可以從其中買人；他們要作你們的產業。

**KJV 英利 25:45** Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

**NIV 英利 25:45** You may also buy some of the temporary residents living among you and members of their clans born in your country, and they will become your property.

和合本利 25:46 你們要將他們遺留給你們的子孫爲產業，要永遠從他們中間揀出奴僕，只是你們的弟兄以色列人，你們不可嚴嚴地轄管。

拼音版利 25:46 N ĭ men yào jiàng tā men yí liú gei n ĭ men de z ĭ s ū n wéi ch ǎ nyè, yào y ǒ ngyu ā n cóng tā men zh ō ngji ā n ji ā n ch ū núpú, zh ĭ shì n ĭ men de dìxi ō ng Y ĭ sèliè rén, n ĭ men bàke yán yán dì xiá gu ā n.

呂振中利 25:46 你們可以將他們遺留給你們的後裔子孫、取爲業產；你們永遠要從這樣的人中間去取奴隸；只是你們的族弟兄、以色列人呢、你們却不可用嚴酷的手段相管轄。

新譯本利 25:46 你們要把他們留給你們的子孫作永遠的產業，你們要從他們中間取奴僕；只是你們的弟兄以色列人，你們却不可苛刻管轄。

現代譯利 25:46 你們可以把他們留給子孫，使他們終生服事你們的子孫。但是你們不可虐待以色列同胞。

當代譯利 25:46 他們要永遠作你們的奴隸，你們可以把他們傳給自己的子孫，但是你們却千萬不可苛待自己的同胞。

思高本利 25:46 可將他們留給你們的後代子孫，當作永久的產業，使他們勞作。至于你們的弟兄以色列子民，彼此既是兄弟，不可嚴加虐待。

文理本利 25:46 遺于子孫、恒爲爾僕、惟以色列人爲爾宗族、勿以嚴相治、○

修訂本利 25:46 你們可以把他們遺留給你們後代的子孫，作爲永遠繼承的產業；你們可以使他們作奴僕。至于你們的弟兄以色列人，你們彼此不可苛刻管轄。

**KJV 英利 25:46** And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

**NIV 英利 25:46** You can will them to your children as inherited property and can make them slaves for life, but you must not rule over your fellow Israelites ruthlessly.

**和合本利 25:47** 住在你那裏的外人，或是寄居的，若漸漸富足，你的弟兄却漸漸窮乏，將自己賣給那外人，或是寄居的，或是外人的宗族，

**拼音版利 25:47** Zhù zài nǐ nàlǐ de wàirén, huò shì jìjū de, ruò jiànjian fùzú, nǐ de dìxī ōng què jiànjian qióngfá, jiàng zìjǐ mǎi gei nà wàirén, huò shì jìjū de, huò shì wàirén de zōngzú,

**呂振中利 25:47** 「在你們中間寄居寄住的外僑若手頭富足起來，而你的族弟兄在他那裏又貧乏起來，竟將自己賣給在你們中間寄居寄住的外僑、或是寄居者家族的苗緒，

**新譯本利 25:47** “在你中間寄居的外人或是客旅若是富足起來，你的兄弟在他那裏却漸漸窮乏，把自己賣給住在你那裏寄居的外人或客旅的家族，

**現代譯利 25:47** 「假設住在你們中間的外僑逐漸富有起來，以色列同胞却逐漸窮困，以致把自己賣給外僑或他的家族，

**當代譯利 25:47** 倘若在你們中間有漸漸富有的外族人，而你們同胞之中又有人窮困得要把自己賣給這些外族人或是他們的子孫，

**思高本利 25:47** 若外方人，或寄居在你處的人成了富翁，你的兄弟反而窮了，欠他的債，而賣身給寄居在你處的外方人，或外方人家中的後代；

**文理本利 25:47** 如爾中賓旅有豐裕者、爾之同儕窮乏、自鬻于彼、或其戚屬、

**修訂本利 25:47** "住在你那裏的外人或寄居的，若手頭漸漸寬裕，你的弟兄却漸漸貧窮，將自己賣給那外人或寄居的，或外人家族的一支，

**KJV 英利 25:47** And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

**NIV 英利 25:47** "If an alien or a temporary resident among you becomes rich and one of your countrymen becomes poor and sells himself to the alien living among you or to a member of the alien's clan,

**和合本利 25:48** 賣了以後，可以將他贖回。無論是他的弟兄，

**拼音版利 25:48** Mǎi le yǐ hòu, keyǐ jiàng tā shú huí. wúlùn shì tā de dìxī ōng,

**呂振中利 25:48** 那麼、賣了以後、他是有被贖回之權利的：他弟兄中一個人可以贖他；

**新譯本利 25:48** 賣了自己以後，他仍有贖回的權利；他兄弟中的任何一個都可以贖他；

**現代譯利 25:48** 賣身以後，他仍有權被贖。他的兄弟、

**當代譯利 25:48** 這人的兄弟可以把他贖回，

**思高本利 25:48** 賣身以後，仍享有贖回的權利；他的任何一個兄弟可以贖他；

文理本利 25:48 鬻後可贖、同族亦可代贖、

修訂本利 25:48 賣了以後，有權把自己贖回。他弟兄中的一位可以把他贖回。

**KJV 英利 25:48**After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

**NIV 英利 25:48**he retains the right of redemption after he has sold himself. One of his relatives may redeem him:

**和合本利 25:49** 或伯叔、伯叔的兒子、本家的近支，都可以贖他。他自己若漸漸富足，也可以自贖。

**拼音版利 25:49** Huò bǎi shū, bǎi shū de érzi, ben jia de jìn zhī, dōu keyǐ shú tā. tā zì jǐ ruò jiànjiàn fùzú, yě keyǐ zì shú.

**呂振中利 25:49** 或是他的伯叔或是他伯叔的兒子都可以贖他，或是他家族的骨肉之親也可以贖他；或者他手頭已經富足起來，他也可以把自己贖回。

**新譯本利 25:49** 他的叔伯或是他叔伯的兒子可以贖他，他家族中的骨肉至親也可以贖他；如果他自己的經濟能力改善，也可以自贖。

**現代譯利 25:49** 伯叔、堂兄弟，或其他近親都可以贖回他。要是他有了足夠的錢，也可以把自己贖回。

**當代譯利 25:49** 他的叔伯、侄兒或家族中的至親也有這樣的權利。又倘若他自己籌集到足夠的錢，也可以把自己贖回。

**思高本利 25:49** 他的叔伯，或他叔伯的兒子可以贖他；他家中的任何至親骨肉都可以贖他；如他自己致富，亦可自贖。

文理本利 25:49 或叔伯、或叔伯之子、或近親他人、俱可贖之、如己積資、足以自贖、自贖亦可、

修訂本利 25:49 他的叔伯或叔伯的兒子可以贖他。他家族中的骨肉之親也可以贖他。他自己若手頭漸漸寬裕，也可以贖回自己。

**KJV 英利 25:49**Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

**NIV 英利 25:49**An uncle or a cousin or any blood relative in his clan may redeem him. Or if he prospers, he may redeem himself.

**和合本利 25:50** 他要和買主計算，從賣自己的那年起，算到禧年，所賣的價值照著年數多少，好像工人每年的工價。

**拼音版利 25:50** Tā yào hé mǎi zhǔ jìsuàn, cóng mǎi zì jǐ de nà nián qǐ, suàn dào xǐ nián, suǒ mǎi de jiàzhí zhào zhe nián shù duō shǎo, hǎo xiàng gōng rén měi nián de gōngjià.

**呂振中利 25:50** 他要同買主計算，從他把自己賣給那人的那一年起、到禧年為止；他賣的價銀要照年數算，就像雇工人跟主人同住的年數。

**新譯本利 25:50** 他要與買主計算，從賣身那一年起，直到禧年為止；照著年數的多少，按雇工的工價計算贖銀。

**現代譯利 25:50** 他要跟他的買主議定贖價。他們要從他賣身為奴時算起，算到禧年，按照雇工的工資議定贖價，

**當代譯利 25:50** 他的贖價應當從他被買的時候開始計算，看看距離禧年的年數是多少，然後按照請雇工的工價，依年數酌定贖價。

**思高本利 25:50** 他應同購買自己的人，計算從賣身給他以後到禧年的年數；贖價應依照年數的多少，并按照 工每日的工價決定；

**文理本利 25:50** 彼與購者、同自鬻時、計至禧年、揆其期之遠近、酌傭人之值幾何、以償鬻金之多寡、

**修訂本利 25:50** 他要跟買主計算，從賣自己的那年起，算到禧年；所賣的價錢要按照年數計算，就是雇工跟買主在一起的日子。

**KJV 英利 25:50** And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

**NIV 英利 25:50** He and his buyer are to count the time from the year he sold himself up to the Year of Jubilee. The price for his release is to be based on the rate paid to a hired man for that number of years.

**和合本利 25:51** 若缺少的年數多，就要按著年數，從買價中償還他的贖價。

**拼音版利 25:51** Ruò quē shǎo de nián shù duō, jiù yào àn zhe nián shù cóng mǎi jià zhōng cháng huán tā de shú jià.

**呂振中利 25:51** 若還有許多年才到期，他就要按照這個年數，從他賣身的價銀中算還他的贖價。

**新譯本利 25:51** 如果賣身時還有很多年才到禧年，他就要按著年數，照他賣身的價銀按比例償還他的贖價。

**現代譯利 25:51** 而他必須根據剩餘年數的多寡償還贖價。

**當代譯利 25:51** 如果距離禧年還遠，他便要償還賣身時所得大部分的款項；

**思高本利 25:51** 如剩下的年數尚多，他應依照年數的多少，出一部份贖價來贖身。

**文理本利 25:51** 年遠、付其贖值、償其鬻金宜多、

**修訂本利 25:51** 若剩餘的年數多，就要按著年數從買價中償還他的贖價。

**KJV 英利 25:51** If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

**NIV 英利 25:51** If many years remain, he must pay for his redemption a larger share of the

price paid for him.

**和合本利 25:52** 若到禧年只缺少幾年，就要按著年數和買主計算，償還他的贖價。

**拼音版利 25:52** Ruò dào xǐ nián zhǐ quē shǎo jǐ nián, jiù yào àn zhe nián shù hé mǎi zhǔ jìsuàn, cháng huán tā de shújià.

**呂振中利 25:52** 若剩下不多幾年就到禧年，那麼他就要按照他這個年數和主人計算、去還他的贖價。

**新譯本利 25:52** 如果距離禧年只有幾年，他就按著年數，與買主計算，按雇工的工價，償還他的贖價。

**現代譯利 25:52** 而他必須根據剩餘年數的多寡償還贖價。

**當代譯利 25:52** 倘若距離禧年只有數年的時間，他也要按照年日，償還贖價。

**思高本利 25:52** 如直到喜年剩下的年數不多，應這樣計算：依照年數的比例交付贖價。

**文理本利 25:52** 年近、付其贖值、償其鬻金宜少、

**修訂本利 25:52** 若到禧年只剩下幾年，就要按著年數跟買主計算，償還他的贖價。

**KJV 英利 25:52** And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

**NIV 英利 25:52** If only a few years remain until the Year of Jubilee, he is to compute that and pay for his redemption accordingly.

**和合本利 25:53** 他和買主同住，要像每年雇的工人，買主不可嚴嚴地轄管他。

**拼音版利 25:53** Tā hé mǎi zhǔ tóng zhù, yào xiàng měi nián gù de gōng rén, mǎi zhǔ bùkě yán yán dì xiá guǎn tā.

**呂振中利 25:53** 他要像雇工人年年跟主人同住；在你眼前、主人不可用嚴酷的手段管轄他。

**新譯本利 25:53** 買主要像每年雇用的工人那樣待他。不可在你眼前苛刻地管轄他。

**現代譯利 25:53** 買主要把他當作年年雇用的工人一樣看待，不可虐待他。

**當代譯利 25:53** 倘若他把自己賣給外族人，買他的外族人也不可苛待他，要待他像雇工一般。

**思高本利 25:53** 買主對他應像每年雇的工人；他不可當著你虐待那人。

**文理本利 25:53** 歲必偕居、待若傭人、勿治以嚴、

**修訂本利 25:53** 他和買主同住，要像按年雇用的工人，買主不可苛刻管轄他。

**KJV 英利 25:53** And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

**NIV 英利 25:53** He is to be treated as a man hired from year to year; you must see to it that his owner does not rule over him ruthlessly.

**和合本利 25:54** 他若不這樣被贖，到了禧年，要和他的兒女一同出去。

拼音版利 25:54 Tā ruò bù zhèyàng beī shù, dào le xī nián, yào hé tā de ér nǚ yì tóng chū qù.

呂振中利 25:54 他若不這些手續（或譯：不在這幾年以內）把自己贖回，到了禧年、他也可以出來，他和他兒女跟他出來。

新譯本利 25:54 如果他不在這些年間把自己贖回，到了禧年，也可以和他的兒女一同離去。

現代譯利 25:54 如果他未能依照這方法得自由，到了禧年，他和他的兒女都應被釋放，恢復自由。

當代譯利 25:54 假如在禧年來臨以前，他並沒有辦法贖回自己，那麼等到禧年來到的時候，他和他的子孫也可以得到自由。

思高本利 25:54 如果那人不能這樣贖身，到了喜年，他可與兒女自由離去。

文理本利 25:54 如未得贖、禧年既屆、彼及子女、可出而自由、

修訂本利 25:54 他若不這樣被贖，到了禧年，仍要和他的兒女一同出去。

**KJV 英利 25:54** And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

**NIV 英利 25:54** "Even if he is not redeemed in any of these ways, he and his children are to be released in the Year of Jubilee,

**和合本利 25:55** 因為以色列人都是我的僕人，是我從埃及地領出來的。我是耶和華你們的神。

拼音版利 25:55 Yī nwei Yī sèliè rén dōu shì wǒ de púrén, shì wǒ cóng Aijí dì lǐng chū lái de. wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén.

呂振中利 25:55 因為以色列人是屬我的僕人；他們真是我的僕人，我把他們從埃及地領出來的；我永恒主你們的神。

新譯本利 25:55 因為以色列人都是屬我的僕人；他們是我的僕人，是我把他們從埃及地領了出來的；我是耶和華你們的神。

現代譯利 25:55 因為以色列人是我僕人；我領他們出埃及。我是上主—你們的神。」

當代譯利 25:55 以色列人是我僕人，我把他們從埃及領出來。我是主你們的神。

思高本利 25:55 因為以色列子民只對我是奴隸，他們是我的奴隸，是我領他們離開了埃及地：我，上主是你們的天主。

文理本利 25:55 我導以色列族出埃及、彼為我僕、我乃耶和華、爾之神也、

修訂本利 25:55 因為以色列人都是我的僕人，他們是我的僕人，是我領他們從埃及地出來的。我是耶和華—你們的神。

**KJV 英利 25:55** For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

**NIV** 英利 [25:55](#) for the Israelites belong to me as servants. They are my servants, whom I brought out of Egypt. I am the LORD your God.